Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo jeśli nie miałbyś czym zapłacić, dlaczego\* mieliby zabrać łóżko spod ciebie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo jeśli nie zdołasz zapłacić, wyciągną spod ciebie nawet łóżko! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli nie masz czym zapłacić, dlaczego miałby ktoś zabrać spod ciebie posłanie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźlibyś nie miał czem zapłacić, przeczżeby kto miał brać pościel twoją pod tobą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśli nie masz skąd wrócić, czemuć nie ma wziąć przykrycie z łóżka twego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli nie masz z czego zapłacić, po co łóżko mają zabierać spod ciebie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeżeli nie masz czym zapłacić, zabiorą łóżko spod ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby nie zabrano łóżka spod ciebie, gdy nie będziesz mógł jej zwrócić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo jeżeli nie masz czym zapłacić, zabiorą łóżko spod ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli nie masz czym zapłacić, zabiorą spod ciebie łoże twoje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо не матимеш звідки віддати, заберуть ліжко, що під твоїми ребрами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli nie miałbyś czym zapłacić, czemu mają zabrać spod ciebie twoją pościel? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli nie masz czym zapłacić, czemu miałby zabrać spod ciebie łóżko? |

1. 1) dlaczego : brak w G S Tg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 6:1-5</x>; <x>240 11:15</x>; <x>240 17:18</x>; <x>240 20:16</x> [↑](#footnote-ref-3)